

**Direct / indirect experience verbs in Castilian travel narratives
(XV-XVI centuries)**

Marta López Izquierdo
Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis

0. The European travel books genre was born in the Early Middle Ages with the pilgrims' itineraries, the most famous of which is Egeria's account of her journey to the Holy Lands during the IV century. This literature mainly develops in Europe at the end of the XIII century, with the diffusion of *The Travels of Marco Polo*, describing the Polo brothers' travels through the Orient, and *The Travels of sir John Mandeville*, a book about a most probably invented journey to India carried out by a non-existent traveller. These narratives of whatever real or fictitious trip, are presented as a personal experience by a direct witness (generally, the traveller-narrator).

In this work, I will study four Castilian travel books from the end of the Middle Ages to the beginning of the Renaissance: *Embajada a Tamorlán* (1406 c.), *Andanças e viajes de Pero Tafur* (1454 c.), *Diario de Colón* (1st journey, 1493) and *Viaje de Turquía* (1551 - 1556). As most travelogues, these writings are based on the personal experience of the traveller who writes or has someone else write his journey, when s/he gets back. Specifically, I will analyze the connection between discourse and the traveller's experience, expressed mainly by the frequency of evidential markers linked with the action of viewing and visual perception in general.

The big “boom” of these books takes place in Europe during the XV century, especially after the introduction of the printing press, and continues in the XVI century and later (Taylor). Their success coincides with advances in cosmographical knowledge, cartography and navigation techniques, which brought about the great discoveries of the XVI century. Progress made in these domains comes not only from the discovery of the Ptolemy's *Geography*, translated into Latin in 1406, but also largely from accounts by travellers and sailors, who, at the end of the Middle Ages, venture for different reasons into unknown lands and seas and, as a result, contribute to the Atlantic expansion of Europe. All these elements (new navigational maps, portulan charts, travellers' accounts, Ptolemaic techniques for measuring the globe) contribute to the replacement of the former theological and symbolic vision of the world by an empirical knowledge of the world and the universe¹.

I consider here how this historical context influences the emerging genre of travel books and, at the same time, how these travel narratives contribute to the ongoing change in the geographical and epistemological model of the world at the beginning of

¹ Zumthor explains : “Ce n'est cependant qu'après 1350 que la cosmographie devient un domaine privilégié de réflexion et de recherche. L'astronomie, pour sa part, profite des *observations faites*, sous des cieux de plus en plus lointains, *par les navigateurs*” [Italic are mine] (224).

See also Villalba : “Fue ya en el siglo XV cuando, a partir de la traducción de la *Geografía* de Ptolomeo, el interés por una descripción científica de la tierra se instaló definitivamente en la mentalidad medieval. Autores como Pedro d'Ailly con su *Imago Mundi* o el *Compendium Cosmographiae* elaboraron una cartografía real del mundo conocido que dio pie a imaginar toda una serie de nuevas rutas para enlazar la vieja Europa con el Extremo Oriente. Allí estaría, pues, el origen de las grandes aventuras de la expansión europea que abrieron de par en par las puertas del mundo moderno” (27).

In the same work, he writes: “Las fuentes utilizadas para elaborar el atlas [of Cresques, XIVth c.] son tres: los elementos comunes de los mapamundis circulares propios de la Alta Edad Media; los datos provenientes de los portulanos respecto al Mediterráneo, el mar Negro y la fachada atlántica europea, y, por último, la información proporcionada por los viajeros del continente asiático durante los siglos XIII y XIV” (39).

the Renaissance. I will further show how the four texts compared here, which were written within a period of 150 years, embody the evolution of the status of the individual's experience as a path to knowledge.

1. Corpus used

La Embajada a Tamorlán describes the journey of the Ambassadors of the Castilian King Henry IV to Samarkand between 1402 and 1406. One of the Ambassadors, probably Ruy González de Clavijo, wrote a relation of the journey using the notes he took when traveling. The text is conceived as an itinerary and describes, day by day, the route followed, the places visited and the people met by the Ambassadors. Narration is third-person-plural (*los embaxadores* 'the Ambassadors'), and occasionally, it alternates with first-person-singular (1) or first-person-plural (2)²:

- (1) E porque la dicha Embajada es muy ardua y a lueñes tierras, es necessario y complidero de poner en escrito todos los lugares e tierras por do *los dichos embaxadores fueren* e cosas que les ende *acaecieren*, por que no cayan en olvido y mejor y más complidamente se puedan contar y saber.
- (2) [...] E los embaxadores fueron por esta tierra e *vieron* los torrejones e leguas, e en cada una de ellas ay tanto como dos leguas de Castilla. Y en verdad no es de creer, sino a quien lo *viessse*, lo que estos malditos andan cada día y noche, que no fazen sino andar quanto los cavallos los pueden llevar, y no solamente andan lo que el señor ordenó, mas andan quinze a veinte leguas destas grandes entre día y noche, y no han duelo ninguno de los cavallos, assí los afanan. Mas quando se les quieren morir, degüéllanlos e véndenlos, si están en lugar do haya gente, pero con todo esto *fallamos* tantos cavallos muertos por los caminos de los que matan andando, tanto que es maravilla. *Embajada*, 114

The *Andanças e viajes de Pero Tafur*, written in 1454 c., describes the four trips made by a nobleman from Cordoba, Pero Tafur, between 1436 and 1439. The traveller, moved probably by commercial interests, visited Italy, the Near East, Germany and Central Europe and finally Sardinia. Pero Tafur wrote the memoirs of his journey fifteen years after his return, using maybe the notes he took during his travelling. Narratives alternate first-person-singular (the most usual) and first-person-plural, when the traveller is accompanied by a small group of persons, and it follows an itinerary with some imprecise dates. In his prologue, Tafur adopts a clearly medieval attitude when he compares the suffering during his journey with a knight's bold exploits. Yet, we can see in the same passage the announcement of the humanistic view of travelling as a way to attain knowledge³:

- (3) [...] es visitar tierras estrañas, porque de tal visitación razonablemente se pueden conseguir provechos cercanos a lo que proeza requiere, así engrandeciendo los fijosdalgo sus corazones donde sin ser primero conocidos los intervienen trabajos y priesas [...] E no menos porque, si acaece fazer retorno después del

² The extant manuscripts of the book are the Castilian manuscript A, XV c., (Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 9218), edited by López Estrada (1943); the Aragonese manuscript BL (British Library, London, ms. Add. 16613); and two other incomplete manuscripts from the XVI century. I am using Pérez Priego's edition here (2006).

³ Only one manuscript from the XVIII century is preserved for the *Andanças* (Ms. 1985, Biblioteca Universitaria de Salamanca). The version I am using is from Pérez Priego's edition (2006).

trabajo de sus caminos a la provincia donde son naturales, puedan, por la diferencia de los governamientos e por las contrarias cualidades de una nación a otra, venir en conocimiento de lo más provechoso a la cosa pública. *Andanças*, 215

My third text is the *Diario de Colón*, the journal that Christopher Columbus wrote during his first journey to America, from August 1492 to March 1493. We do not possess an autographed manuscript of his journal, and this first journey is preserved through the summary written by Bartolomé de Las Casas when he was preparing his *Historia de Indias*.⁴ This is the base for all contemporary editions of Columbus's journal⁵. Of course, since it was written by another author 50 years after the fact, it probably contains a number of modifications and actualizations made by Las Casas. In fact, the Summary presents three different parts (Varela 2000, 13): the direct quotations of Columbus, where he speaks in the first person, the indirect quotations by Las Casas, where Columbus is quoted in the third person, and commentaries introduced by Las Casas in his own first-person. In spite of this, historians and linguists agree that Las Casas quoted his sources very faithfully, both in content and form⁶.

The last text I will consider in this work, the *Viaje de Turquía* (1551-1556), is quite a different book in many respects: first of all, it is not a narration but a dialogue between three fictitious characters, Pedro de Hurdimalas, the traveller, who comes back to Castile following an eight year long captivity in Constantinople, and two of his Castilian friends, Juan de Voto A Dios and Mátalas Callando. Secondly, the *Viaje de Turquía* seems to belong to an unclassifiable genre, considering the different positions of scholars who have studied it⁷: a satire (Delgado-Gómez 1987), a didactic work under Erasmian influence (Ferrerías 1989), an adventure narrative, a novel (Ferrerías 1985;

⁴ This summary is preserved in one manuscript only (V/6,7) at the Biblioteca Nacional de Madrid.

⁵ This is the case for editions prepared by Carlos Sanz (1962), Consuelo Varela (2000[1986]), Luis Arranz (1985) and Pérez Priego (2006).

⁶ "Hasta tal punto es fiel copista fray Bartolomé que cuando no entiende el texto lo señala o deja un espacio en blanco; otras veces es en anotaciones marginales donde critica o aclara pasajes que le resultan dudosos o falsos; pero también Las Casas oculta información y a buen seguro no transcribió algún que otro párrafo que pensara pudiera dañar a Colón a los ojos de sus futuros lectores. De todas formas su veracidad es absoluta y correcta su copia; por ello podemos afirmar con rotundidad que el *Sumario* refleja fielmente, aunque desgraciadamente a escala reducida, aquel *Diario de a bordo* que Colón escribió a los Reyes, en forma de carta, narrando su primer viaje a las tierras incógnitas" (Consuelo Varela 2000, 13). Cf. Luis Arraz (63), Morison (209).

Moreno de Alba writes on Las Casas' linguistic fidelity: "En conclusión puede decirse que el defectuoso español de Cristóbal Colón está ciertamente presente en el documento que conocemos como *Diario de a bordo*, a pesar de que no se trata de un autógrafo del Descubridor, sino de una transcripción, bastante confiable, de Fray Bartolomé de Las Casas, quien se basó en una copia. La confiabilidad del documento puede demostrarse no sólo por la precisión de los términos marineros que ahí aparecen en abundancia, sino también por rasgos de carácter enteramente lingüístico, tanto gramaticales cuanto de vocabulario y redacción" (55).

Pérez Priego (XXXV) is more cautious: "Al tratarse, prácticamente en todos los casos, de copias, de extractos y, por tanto, de interpretaciones, siempre más o menos interesadas, nos hallamos ante problemas graves de autenticidad y fiabilidad de los textos transmitidos. En ellos, como es natural, se han deslizado malas lecturas del original, haplografías, ditografías, signos mal leídos. Pero también se ha alterado el texto, bien por el añadido de interpolaciones interesadas, bien por mal entendimiento de las ideas y pensamientos de su autor. A todo ello hay que añadir las peculiaridades y deficiencias de la lengua de Colón, que unas veces se expresa en castellano, con lusismos casi siempre, y otras en italiano."

⁷ Alcoba (1999a, 14) speaks about "generic polyphony" and writes: "A la pregunta que formuló Marie-Sol Ortolá en su ensayo sobre el diálogo *El "Viaje de Turquía": ¿autobiografía o ficción?*," se suman en efecto muchas otras. Paradójicamente, cuanto más se analiza el texto, todo intento por definir el género al que pertenece el *Viaje* parece aún más reductor."

Sánchez García), an autobiography (Ortola), a historical, geographical, ethnographical, or medical document... (Alcoba 1999b). As I will show here, this book also presents features typical of travel books, particularly the central place granted to the experience of the traveller-witness and to the act of viewing as the only reliable way of attaining knowledge⁸.

Despite several attempts, no author has been identified with complete certainty for the *Viaje de Turquía*⁹. Nevertheless, scholars agree that the author never visited Turkey, and therefore he based his dialogue on books and documents about the Ottoman Empire available at his time¹⁰.

2. Experience as central axis of the travel books

Specialists in Hispanic travel books have identified several features characteristic of this genre¹¹:

1. The structure of the text as an itinerary;
2. The chronological order of the narration that follows the events of the journey in the order they took place;
3. The sequence of descriptive sections about towns, according to the rhetorical scheme of the *De laudibus urbium*, which includes the mention of the traveller's experience:

El marco de la ciudad, la llegada a ella, dará ocasión para contar *el mundo visto y experimentado*¹²: el recibimiento y audiencias de los mandatarios del lugar, lo que a su vez permite describir el ceremonial cortesano, las fiestas, los vestidos, los usos de la corte y la organización política [...]; las visitas a edificios y monumentos, [...] el encuentro con gentes particulares... (Pérez Priego, 229);

4. Several kinds of digressions combine with the *descriptio urbis*, very often for introducing *mirabilia*, the fabulous, legendary worlds associated by tradition to the East, but also the impressive realities that travellers discovered with fascination: “un mundo insólito y desconocido, pero absolutamente real, *visto y experimentado*¹³ por él” (Pérez Priego, 231),
5. The narrative is most often first-person, according to the authors' aim to transmit more directly a real-life experience and endow it with higher credibility;
6. A frequent use of the rhetorical device of the *evidentia* (López Estrada 1984). Following Lausberg (§1810), the *evidentia* is the “vividly detailed depiction” of an object or an event “through the enumeration of (real or invented) observable details.” Through this device, “the author places himself and the audience in the position of the eyewitness,” making the audience participate and adhere to the narrative. In the Castilian travel books that I examined, the use of the *evidentia* is very frequent when describing cities, persons, animals and objects. The description

⁸ Of course, other authors have pointed out before the *Viaje de Turquía*'s proximity with travel books. Delgado Gómez (1487) wrote in 1983: “aunque el *Viaje de Turquía* no es sola y estrictamente un libro de viajes, en él se incluye un libro de viaje naturalista.”

⁹ For this question, see the introduction in Ortola's edition (2000, 13- 35).

¹⁰ There are five manuscripts of this text, the most reliable of them is the one preserved in Madrid, at the National Library (ms. 3871). I am following Ortola's edition (2000).

¹¹ Pérez Priego (1984), López Estrada (1984, 2003), Rubio Tobar (1986), Beltrán Llavador (1991), Carrizo Rueda (1997).

¹² Italics are mine.

¹³ Italics are mine.

of Tamorlan's tent (4) shows that the act of viewing plays the main role in the discursive construction of experience:

- (4) estaba una muy alta tienda, la cual no la tiravan cuerdas, e era redonda e las paredes eran de varas tan gruesas como lanças, poco más, que se ponían atravesadas como red, e encima destas varas estava uno como chapitel alto, otrosí de varas muy alto... E encima era cubierta de un paño de tapete clemesín e debaxo era embutido en algodón como colcha porque la no passasse el sol; ella no avía entretallamientos ni figuras ningunas, salvo que la ceñían por medio de partes de fuera unas vandas blancas que ivan en cruz que la atravessavan toda en derredor. E estas vandas eran cubiertas de unas chapas de plata sobredoradas tan anchas como la mano, en que estavan engastonadas piedras de muchas maneras.
Embajada, 150

In fact, all the features pointed in 1-6 below seem to obey a single reason: they reflect the role of the traveller-narrator and his experience as basic axis for the narrative. Moreover, it determines some linguistic choices that I examine in the following section.

3. *Evidential and evidentiality*

These texts show a very high frequency of evidential markers. I use the term “evidential marker” for any linguistic device used by the speaker/author to identify the source of information when s/he asserts a proposition.

As is well known, Romance languages can express evidential contents as an option, in contrast with other languages where evidential markers are obligatory, at least in one specific context. In some contexts, speakers of Romance languages can use categories that have usually other main meanings (temporal, modal, etc.) for conveying evidential meaning¹⁴ (what Aikhenvald calls “evidential strategies” in opposition to “evidential grams”).

The second point that interests us here is that, in Romance languages, the source of information is generally associated to the epistemic status of the proposition: direct evidence correlates with commitment of the speaker to the truth of the proposition, indirect evidence to non-commitment. As Aikhenvald has shown in a number of her works (2004; 2013), this correlation is far from universal and very often, the kind of information source is independent of the epistemic status of the sentence. Moreover, if the tendency in European languages, and Romance languages within them, is to associate visual perception to the most certain knowledge, languages from Africa, Oceania, and South-America show a different pattern:

Vision is not the universally preferred means of perception. In numerous cultures, taboos are associated with forbidden visual experience. Vision may be considered intrusive and aggressive, and linked with access to power. In contrast, 'hearing' and 'listening' are the main avenues for learning, understanding and 'knowing'.” Aikhenvald, Storch 2013, 1

In medieval culture, vision was far from being the preferred way of attaining knowledge. In the first place, because orality was, and hence hearing and speaking, were central in the transmission of wisdom; and secondly, because the *auctoritas*, the written sources sanctioned by tradition and especially the Holy Scriptures, were the pillars of medieval knowledge. Moreover, the Platonic concept, according to which humans can only reach the Truth through *contemplatio*, i.e. intellectual vision, is

¹⁴ See Squartini 2001, 2004.

prevalent until the Late Middle Ages. Knowledge is not attained through the sensory or physical vision, since only intellectual vision has access to the invisible¹⁵. Ambrose's words "We can see better what we can't see" can be understood in this way¹⁶. XIII century Castilian sapiential texts show a similar doctrine of knowledge (8):

- (8) E dixo el primero : - Las voluntades altas y los entendimientos agudos *llegan los coraçones al seso spirital y echan al omne en la lumbre y en poder ascondido de la vista de los ojos*, y alcançan al omne a los sesos apurados y colados de los lexamientos. Y el pensar bueno allimpia los enxiemplos de las costunbres malas que tienen los cuerpos cerradas. Pues quando el apuramiento de la lexadumbre, y el omne es quanto de la lexedumbre, estonçe vienen las almas vidas perdurables que se non demudan nin se desfazen, y llegasse la claridat a la claridat y la lexedumbre a la lexedumbre, *estonçe veen los coraçones las verdades encubiertas*, y guardansse las almas con los que an alcançado con los buennos pensamientos (*Libro de los buenos proverbios que dijeron los filósofos y sabios antiguos*, 1250 c., *apud* CORDE)

In this extract, only the intellectual vision (the view of the *coraçones* 'hearts') can reach hidden truths (*las verdades encubiertas*), that are invisible to the eyes (*ascondido de la vista de los ojos*).

At the end of the Middle Ages and during the Renaissance, vision becomes the preferred way to attain knowledge. In Aristotelian theory, the eye's perceptions are the first step before the emergence of the mental images (*phantasmata*) needed for intellection. Following both Aristotelian theories and Plato's ideas about vision, the act of seeing acquires primacy over the other senses in the Renaissance. It becomes, in fact, the prince of senses (Havelange), as some Spanish texts from the XVI c. reflect:

- (9) Y, aunque el sentido del oyr (el qual sólo podría competir con el de la vista) sea llamado sentido de disciplina y, oyendo, se hagan sabios y dotos los hombres, esto primero se deve a la vista, como a descubridor y guía de lo que se dize y se oye, como a vía [y] camino por donde el entendimiento del hombre hizo investigación [y] noticia de las cosas para sí propio y para poderlas comunicar y enseñar a los otros. De manera que, aunque por el oyr podemos ser enseñados de grandes cosas, el primer inventor y maestro fue la vista. Y por el oydo no puede entrar cosa que no sea dada por otro, y la vista propia gana y adquiere. El oyr haze discípulos; la vista maestros: pero por la vista, como digo, puede el hombre alcançar y conocer muchas cosas sin ayuda de otro; por el oydo, ninguna si otro

¹⁵ Medieval Christianity adopts this Platonic view: "[...] el pensamiento de Platón establece nítidamente una clara dicotomía entre la visión-intelección humana (como *theôria* o *contemplatio*), respecto de la vista valiéndonos de lo que nos transmiten los órganos materiales, es decir, los ojos. [Platón] en la *República*, desacredita a la vista e interpreta que toda experiencia sensible resulta de un conocimiento incierto o engañoso [...]. La cultura cristiana medieval de ascendencia platónica o neoplatónica tampoco consideraba fiable la evidencia sensible, a través del sentido de la vista, y ello aunque se fundara expresamente o no en aquellos lugares del *corpus* platónico en los que el filósofo ateniense se mostraba tan poco proclive a otorgar algún reconocimiento a los órganos de la percepción. Existía, entonces, cierto consenso que iba en esta dirección de no aceptar como veraz aquello que nos transmiten los sentidos, y en particular, los ojos." Benítez Prudencio, 143.

¹⁶ "Non ergo solis corporis tui credas oculis: magis videtur quod non videtur; quia istud temporale, illud aeternum aspicitur, quod oculis non comprehenditur, animo autem ac mente cernitur," (*De mysteriis liber unus*, III, 15, *apud* Patrologia Latina Database).

no se la enseña (Pero Mexía, *Silva de varia lección*, 1540, quoted by Alcoba (1999b, 412-413)

Pero Mexia's words reveal a new epistemological model in which the personal, direct experience is considered a better way of knowing than authorities' transmission and oral tradition.

Well-known works on the History of Science, as the one by Michel Foucault, has shown how a new conception of visual perception contributes to the birth of modern empiricism in the domains of medicine, perspective or astronomy¹⁷.

4. The travellers' gaze

In medieval travel books, the traveller introduces himself as an eyewitness and his visual experience constitutes a solid narrative framework: this is the case in the first European books of this genre, the *Travels of Marco Polo* and the *Travels of Sir John Mandeville*¹⁸. In (10), the traveller-narrator differentiates between direct visual sources of information and indirect, non-visual ones. Moreover, he emphasizes the long real-life experience (26 years), on which he based his narrative. In (11) and (12), direct and indirect sources are confronted: in (11), the traveller-narrator refuses reported information (*se dize que la corona es de espinas*) in favor of his own visual experience (*yo la he mirado muchas vezes y especialmente he visto que...*). In (12), he just specifies that he does not have direct information for a fact, and in consequence, he is obliged to quote an eyewitness.

(10) PRÓLOGO. A todos los príncipes, varones e cavalleros, o a cualquier otra persona que este mi libro viere o oyere, sea salud pura y prosperidad con gozo. En este libro entiendo dar a conocer cosas grandes e maravillosas del mundo, especialmente de las partes de Armenia e Persia e India e Tartaria e de muchas otras provincias, las cuales se contarán en esta obra como las *vi yo*, Marco Polo, noble ciudadano veneciano. E aquello que *no vide*, uve por relación de hombres sabios e dignos de fe. Pero lo que *vide* cuento como de *vista*, e lo que supe por otros, como de *oída*, porque toda la narración sea fiel e verdadera, ca mi intención es no escrevir cosa que no sea muy cierta. Hago saber a todos que después del nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo, no fue hombre pagano ni cristiano que tantas y tan diversas y maravillosas cosas alcançasse a saber como yo. E quise tomar este trabajo d'escrevir las cosas que *avía visto e oído*, porque me pareciera villanía no manifestallas. E por mejor información de quien esto leyere o oyere, ha de saber que yo estuve y anduve en las provincias de yuso escritas, *viendo* las cosas que contaré, veinte y seis años, e las hize escrevir a micer Eustaquio de Pisa el año del Señor de mil e dozientos e noventa e ocho años, estando él e yo presos en Génova reinando en Constantinopla el emperador Baldovino, *Libro de Marco Polo*, 21

(11) Ítem devéis saber que, aunque vulgarmente *se dize que* la corona es de espinas, mas dígovos que ella es de juncos marinos, los cuales punchan y fieren como espinas, porque *yo la he mirado* muchas vezes y especialmente *he visto que*

¹⁷ See also Ivins, Lindberg, Havelange, Clark and Dennery.

¹⁸ The *Travels of Marco Polo* was written by Rustichello in French at the end of the XIII century, when he met Marco Polo in Genoa and he learnt the story of Polo's journeys directly from him. The *Travels of Sir John Mandeville* was written in Franco-Norman in 1357 and describes the invented journey of a fictitious traveller. I quote these two texts from their XVI century Castilian translation.

aquesta y aquella Constantinopla fue una mesma, fecha de juncos marinos [...], *Libro de las maravillas*, 158

- (12) Y *dizen que* en aquellas islas está la fija de Ipocras en manera de un gran dragón, según que allí me *dezían* muchas personas que la *avían visto*, que yo por lo poco que por allí estuve *no la pude ver*, y las gentes de aquella tierra la llaman la dona del país, *Libro de las maravillas*, 165

As we can see, direct experience markers are opposed to indirect experience markers (generally, indirect speech: *dizen que*, *se dice* 'it is said that'). Both kinds of source are presented as being complementary ('I didn't see it personally, but others saw it'), but sometimes they appear in competition ('This and this is said, but I saw that').

4.1. *Embajada a Tamorlán* and *Andanças e viajes de Pero Tafur*

Some of the XV century Castilian texts I have studied for this work show a very high frequency of indirect source markers: *dize que*, *dizen que*, *dizese que*, *diz que*... They are constantly present all over the *Embajada* and the *Andanças*, and we can easily distinguish them from ordinary quotations in other kinds of texts of the same period. As a fact, if quotations are very frequent in prose chronicles or treaties, we find always a more or less precise indication of the source of information, through mention of one identified authority (*diz Aristóteles*), or at least a generic group of authors (*los sabios*, *los filósofos dizen que*...). (13) is an example of this sort of quotation, extracted from the treaty *Virtuosas e claras mugeres* (Alvaro de Luna, 1446):

- (13) E pues esto se movieron ellas a fazer por amor e temor de Dios, puédesse bien dezir que demás destas virtudes suso dichas ovieron en sí mucha fee e esperança e amor de Dios, la santa obra de las quales bien parece ser rescibida por Dios, *segund lo muestra la Santa Escripura en el primero capítulo del segundo libro de la ley de Dios llamado Éxodo donde conplidamente se recuenta la estoria d'ellas. E allí dize* que porque estas parteras temieron a Dios e guardaron de non matar los niños, el pueblo creció muy mucho e fue muy confortado, en galardón de lo qual Dios fizo muchos beneficios a estas dueñas parteras e les dio grandes casas, que *segund sant Gerónimo e los otros santos doctores* se entienden que les fizo muchas gracias espirituales e tenporales. ed. Lola Pons, 241

A double evidential marker is often used in Tafur's *Andanças* (but very rarely in the *Embajada*) in order to combine indirect source marks (indirect speech verbs) with direct source marks (in general, visual perception verbs: *yo vi*, or verbs that imply visual perception: *mostrar*, *parecer* 'appear', *fallar* 'find'). The double marker is used to confirm the indirect source (14) or to reject it (15, 16):

- (14) [Florencia] En aquella vez que ganaron a Jerusalén, *dizen que* asimesmo fueron venecianos e ginoveses e, cuando ganaron a Jerusalén, al partir de aquel tesoro que allí ovieron fizieron tres partes : [...] E *dizen que* echaron suertes e cupo el Santo Vaso a Génova, do agora está, el cual *yo vi*, e las columnas con Jerusalén a los pisanos, las cuales truxeron a Pisa [...], *Andanças*, 375
- (15) Aquí en esta iglesia estava otro braço de sant Juan Bautista, el cual les fue *mostrado* a los dichos embaxadores; el cual braço era el derecho; e era desde el codo ajuso con su mano, e estava fresco e sano. E comoquiera que *dizen que*

todo el cuerpo de sant Juan fue quemado, salvo el un dedo de la mano derecha con que señaló cuando dixo: “Ecce Agnus Dei,” todo este dicho braço estava sano, segund allí *paresció*. *Embajada*, 122

- (16) [Parma] El duque de Milán es persona que no se dexa ver, *dizen que* por miedo de no morir atosiçado, pero un día, yendo él a un parco suyo, *lo vi* e fablé e pareciome persona discreta e grave e onesta, de estatura grande, la nariz muy larga [...]. *Andanças*, 339

Tafur goes farther than the *Embajada's* author and opposes direct and indirect sources to express epistemic commitment: the traveller-narrator takes distance from the facts that he didn't see personally (17, 18):

- (17) [Espalato (Spalatro, Dalmacia)] [...] un día, estando las mugeres en el agua como solían, un monstruo, medio pescado de la cinta ayuso e de allí arriba forma humana, con alas como morciélago -e esta figura en Castilla fue traída e por todo el mundo-, arremetió a una muger e travó de ella e metiola al fondo del agua [...]. Esto *yo no lo vi, pero dicho me fue* e que avía poco que avía acaecido. *Andanças*, 320
- (18) Yo hube buena información de la ciudad de Damasco, pero, pues *no la vi*, déxolo para quien la vido, *Andanças*, 252

4.2. Columbus's Journal

Columbus's Journal presents very rare cases of indirect sources, except for information coming from aboriginal people: Columbus openly shows enormous distrust of this kind of source, either because he is aware of the difficult conditions of communication (linguistic misunderstanding, resorting to gestures) or because he suspects them of not providing the truth, voluntarily or involuntarily (19-21):

- (19) Y cuasi al poner del sol sorgí acerca del dicho cabo por saber si avía allí oro, porque estos que yo avía hecho tomar en la isla de San Salvador me *dezían* que aí traían manillas de oro muy grandes a las piernas y a los braços. Yo bien creí que *todo lo que dezían era burla* para se fugir, *Diario*, 402
- (20) [...] adonde todos estos hombres que yo traigo de la de San Salvador *hazen señas que* ay muy mucho oro y que lo traen en los braços en manillas y a las piernas y a las orejas y al nariz y al pescueço. *Diario*, 403
- (21) Y yo de mañana quiero ir tanto avante que halle la población y vea o aya lengua con este rey que, según estos dan las señas, él señorea todas estas islas comarcanas y va vestido y trae sobre sí mucho oro, aunque *no doy mucha fe a sus dezires*, así por no los entender yo bien como en conocer que ellos son tan pobres de oro que cualquiera poco que este rey traiga les parece a ellos mucho, *Diario*, 409

Seeing and looking become almost obsessive in the *Diario* and large passages in the text are syntactically governed by *ver* and other visual perception verbs (22 and 23). A direct source is now focalized and Columbus marks it repeatedly, and wants it to be noticed.

- (22) Esta costa toda y la parte de la isla que yo *vi* es toda cuasi playa y la isla, la más hermosa isla que yo *vi*, que si las otras son muy hermosas, esta es más. Es de muchos árboles y muy verdes y muy grandes. [...] Y así no surgi en aquella angla y aun porque *vide* este cabo de allá tan verde y tan hermoso, así como todas las otras cosas y tierras destas islas que yo no sé adónde me vaya primero ni me sé *cansar los ojos de ver* tan hermosas verduras y tan diversas de las nuestras. *Diario*, 409
- (23) Domingo 25 de noviembre: Antes del sol salido entró en la barca y fue a *ver* un cabo o punta de tierra al Sueste de la isleta llana, obra de una legua y media, porque le parecía que avía de aver algún río bueno. Luego, a la entrada del cabo de la parte del Sueste, andando dos tiros de ballesta, *vio* venir un grande arroyo de muy linda agua que decendía de una montaña abaxo y hazía gran ruido. Fue al río y *vio* en él una piedras reluzir, con unas manchas en ellas de color de oro [...] Estando así dan bozes los moços grumetes, diziendo que *vían* pinales. *Miró* por la sierra y *vidolos* tan grandes y tan maravillosos que no podía encarecer su altura y derechura como husos gordos y delgados, donde conoció que se podían hazer navío e infinita tablazón y másteles para las mayores naos de España. *Vido* robles y madroños, y un buen río y aparejo para hazer sierras de agua. La tierra y los aires más templados que hasta allí, por la altura y hermosura de las sierras. *Vido* por la playa muchas otras piedras de color de hierro y otras que dezían algunos que eran de minas de plata, todas las cuales trae el río. *Diario*, 432

In this text, seeing is no longer just a way to acquire knowledge of the world, but a way to take possession of the land and all the things that it contains¹⁹. Of course, this is a logical consequence of the fact that Columbus arrived to America as a conqueror to claim the discovered new lands for the Spanish Crown. As we know, the *Capitulaciones de Santa Fé*, a contract signed between Columbus and the Catholic Monarchs in April 1492, stipulated that the Italian navigator would be appointed governor of all the new lands that he could claim for the Spanish Empire and would be entitled to 10% of all revenues from them. We can understand then Columbus's obsession to see and discover as much as he could, *ver e descubrir* (24), *ver de topar* (25) and the constant mention of gold, a real leitmotiv in the journal, alongside spices, precious stones and other wealth that encourage his greed.

- (24) Yo no curo así de ver tanto por menudo, porque no lo podría fazer en cinquenta años, porque quiero *ver y descubrir lo más que yo pudiere* para bolver a vuestras altezas, a Nuestro Señor aplaziendo, en abril. Verdad es que, fallando adónde aya *oro o especería* en cantidad, me deterné fasta que yo aya de ello quanto pudiere, y por esto no fago sino andar para *ver de topar* con ello, *Diario*, 409
- (25) Dize más el almirante aquí estas palabras: “Cuanto será el beneficio que de aquí se pueda aver, yo no lo escribo. Es cierto, señores príncipes, que donde ay tales tierras, que deve de aver infinitas cosas de provecho, mas yo no me detengo en

¹⁹ Zumthor, 32, writing about the new relation between the traveller and geography, explains: “Jadis, on considérait l'espace non comme un bien possédé ou une étendue à conquérir, mais comme un don de Dieu. [...] Par la suite, les esprits en viendront peu à peu à concevoir la nature comme un pur objet, dont le sujet devient propriétaire: l'idée triomphera aux temps de la conquête de l'Amérique, avant que ne l'entérinent les penseurs du XVIIe siècle.”

ningún puerto, porque querría *ver todas las más tierras que yo pudiese* para hazer relación de ellas a vuestras altezas [...], *Diario*, 437

4.3. *Viaje de Turquía*

The last text of my corpus, the *Viaje de Turquía*, is entirely based on the personal experience of the protagonist, Pedro, during his stay as a captive in the Turkish Empire, and this is the basis of its reliability: the narrative axis is Pedro's visual perception, which guarantees the truthfulness of the story. Pedro introduces himself as the *testigo de vista* of all the events he tells, even if, as I mentioned before, the journey was most probably fictitious. Moreover, no indirect source is mentioned: all the information about the journey comes from Pedro's "real" experience.

The *Viaje de Turquía* goes then a step farther than precedent texts in our corpus: authorities or any indirect source are banished, and the personal visual experience of the traveller-narrator appears as the only way of knowing. We have just seen that the same tendency began already shyly at Tafur, then in a much clearer way, in Columbus's *Diario*, but in the *Viaje* it is hoisted to the rank of overt declaration from the first page of the book, the dedication (26). As against other books written in the same period about Turkey, which quote indirect sources (*autoridad del dizque, oyeron decir, hablar de oídas*), the narrator Pedro de Hurdemalas highlights his direct knowledge, based on a real-life experience (*todo cuanto escribo vi*), and even on a unique personal experience, not shared by other travellers (*yo solo vi todo cuanto escribo*):

- (26) Dedicatoria. [...] he querido pintar al bibo en este comentario a manera de diálogo a Vuestra Magestad el poder, vida, origen y costumbres de su enemigo, y la vida que los tristes cautibos pasan, para que conforme a ello siga su buen propósito, para lo qual ninguna cosa me ha dado tanto ánimo como ver que muchos an tomado el trabajo d'escribirlo, y son como los pintores que pintan a los ángeles con plumas, y a Dios Padre con barba larga, y a Sant Miguel con arnés a la marquesota, y al diablo con pies de cabra, no dando a su escriptura más autoridad del *diz que* y que *oyeron dezir* a uno que venía de allá. Y como hablan *de oídas*, las cosas dignas de consideración, unas se les pasan por alto, otras dexan como casos rreservados al Papa. [...] Y no mire Vuestra Magestad el rruin estilo con que va escrito, porque no como erudito escriptor, sino como fiel intérprete, y que *todo quanto escribo vi*, he abraçado antes la obra que la parencia, supliendo toda la falta de la rrectórica y elegancia con la verdad; por lo qual no ha de ser juzgada la imperfección de la obra sino el perfecto ánimo del autor. Ni es de maravillar si entre todos quantos cautibos los turcos an tenido desués que son nombrados me atreba a dezir que *yo solo vi todo lo que escribo*, porque puedo con gran rrazón dezir lo que Sant Juan por Sant Pedro en el 18 capítulo de su escriptura: "Discipulus autem ille erat notus pontifici et introiuit cum iesu in atrium pontificis, Petrus autem stabat ad hostium foris." Dos años enteros después de las prisiones estube en Constantinopla, en los quales entraba como es costumbre de los médicos en todas las partes donde a ninguno otro es lícito entrar, y con saver las lenguas todas que en aquellas partes se hablan y ser mi avitaçión en las cámaras de los mayores príncipes de aquella tierra ninguna cosa se me ascondía de quanto pasaba. [...], *Viaje*, 160 - 164.

A temptation could be present here to consider this dedication a rhetorical *locus communis* that offers a new version of the prologue of the *Travels of Marco Polo*, mentioned earlier. Actually, there is a crucial change: in the *Travels of Marco Polo*,

direct and indirect sources are clearly distinguished, but they are not supposed to be in conflict, they can complement each other. In the *Viaje*, the dedication's voice exposes, rather than a conflict between both types of source, a definitive rejection of any indirect information (27, 28):

- (27) Juan: No tenéis rrazón de condenar las rromerías, que son sanctas y buenas, y de Christo leemos que apareció en ese ávito a Lucas y Cleophás.
Pedro: Yo no las condeno ni nunca Dios tal quiera, mas digo *lo que me paresçe y he visto por la luenga experiència*. Y a los que allá van no se les muestra la mitad de lo que *diçen*, porque el templo de Salomón, aunque den mill escudos, no se le dexarán ver; ni demás d'esto, a los devotos, no faltan algunos fraires modorros que les muestran çiertas piedras con unas pintas coloradas en el camino del Calvario, las quales *diçen que* son de la sangre de Christo, que aún se está allí; y çiertas piedreçillas blancas como de yeso *dizen que* es leche de Nuestra Señora, y en una de las espinas está también çierta cosa rroja en la punta que *dizen que* es de la mesma sangre [...], *Viaje*, 233
- (28) ¿Ulixes o qué? Podéis creer como crééis en Dios quando yo acabare el quento, que no pasó de diez partes una, porque lo de aquél dízelo Homero que era çiego y no lo vio, y también hera poeta; mas *yo vi todo lo que pasé, y vosotros lo oiréis de quien lo vio y pasó*, *Viaje*, 451

But Pedro's seeing is also a technical gaze: he's a doctor *de pulso y de orina* (29), that is, a clinician in the hippocratic sense, i.e. who practices visual examination, as opposed to traditional medieval physicians, who -in the *Viaje*- are only able to apply old and inefficient recipes:

- (29) Pedro: Y quando llegué a mi amo Zinán Baxá, que estaba en su trono como rrei, díxome que qué harían a una muger que tenía tal y tal indisposiçión. Yo le dixee que *viéndola* sabríamos dar rremedio. Él dixo que no podía ser verla, sino que así dixese, a lo qual yo negué poderse por ninguna vía hazer cosa buena sin *vista*, por la informaciòn, dando por excusa que por ventura la querría sanar y la mataría, y que no permitiese si era persona de importancia que yo la dexase de *ver* porque de otra manera ningún benefiçio podría rresçibir de mí, porque *el pulso y orina heran guías del médico*,” *Viaje*, p. 353.

5. The analysis of our corpus has led us to identify a common structural axis, personal experience, conveyed by two different kinds of evidential markers: indirect source markers (mainly, indirect speech verbs) and direct source markers (especially, visual perception verbs). Nevertheless, their use and their mutual relations change in the period that covers the end of the Middle Ages and the beginning of the Renaissance (1406 - 1556). I have observed an increasing distance and finally a rejection of indirect source markers, in parallel with a more and more central role of vision as the only way to attain true knowledge. In the last two texts, it is not simply vision as generic sensory perception that is at issue, but the act of seeing by one specific and unique individual, whose visual experience is different from anyone else's: Columbus, for whom seeing new lands is tantamount to claiming them as his ownership, or Pedro de Hurdimalas, who is the only witness to have seen what he narrates.

Travellers, facing new situations that weren't supported by traditional narratives, had to develop their own critical sense. As a consequence, a new epistemic hierarchy

emerges in which the proof of the narration's veracity is the eyewitness status of the traveller-narrator.

References

1. Old sources (in chronological order):

Libro de Marco Polo = Rodrigo de Santaella trans. “Libro del famoso Marco Polo veneciano de las cosas maravillosas que vido en las partes orientales: conviene a saber en las Indias, Armenia, Arabia, Persia y Tartaria [Logroño, 1529].” In J. Rubio Tovar ed. *Viajes medievales*, vol. I. Madrid: Biblioteca Castro, 2005. 3-147.

Libro de las maravillas = Juan de Mandavila. “Libro de las maravillas del mundo y del viaje de la Tierra Santa de Jerusalén y de todas las provincias y ciudades de las Indias y de todos los ombres monstruos que ay por el mundo. Con muchas otras admirables cosas [Valencia, 1524]” In J. Rubio Tovar ed. *Viajes medievales*, vol. I. Madrid: Biblioteca Castro, 2005. 149-346.

Embajada = Ruy González de Clavijo. “Embajada a Tamorlán.” In M. Á. Pérez Priego ed. *Viajes medievales*, vol. II. Madrid: Biblioteca Castro, 2006. 1-210.

Other editions:

López Estrada, F. ed. *Embajada a Tamorlán. Estudio y edición de un manuscrito del siglo XV*. Madrid: CSIC, 1943.

Rodríguez Bravo, J. L. & M. M. Martínez Rodríguez eds. *Historia del Gran Tamorlán, ms. 9218*. Madison: Seminary of Hispanic Medieval Studies, Admyte (apud CORDE), 1986.

López Estrada, F. ed. *Embaxada a Tamorlán*. Madrid: Castalia, 1999.

Andanças = Pero Tafur. “Andanças e viajes de Pero Tafur, (h. 1454).” In M. Á. Pérez Priego ed. *Viajes medievales*, vol. II. Madrid: Biblioteca Castro, 2006. 211-379.

Other editions:

Andanzas e viajes. Madrid: Imprenta de Miguel Ginesta, 1874 (apud CORDE).

Diario = Cristóbal Colón. “*Diarios de Colón. Primer viaje, (1492-1493)*.” In M. Á. Pérez Priego ed. *Viajes medievales*, vol. II. Madrid: Biblioteca Castro, 2006. 385-510.

Other editions:

Sanz, C. ed. *Diario de Colón. Libro de la primera navegación y Descubrimiento de las Indias*. Madrid, 1962.

Varela, C. ed. *Cristóbal Colón, Textos y documentos completos*. Madrid: Alianza Editorial, 1984 [1ª ed. 1982]

Varela, C. ed. *Cristóbal Colón. Los cuatro viajes. Testamento*. Madrid: Alianza Editorial, 2000 [1ª ed. 1986].

Arranz, L. ed. *Cristóbal Colón. Diario de abordó*. Madrid: Edaf, 2006.

Viaje = *Viaje de Turquía. Diálogo entre Pedro de Hurdimalas y Juan de Voto a Dios y Mátalas Callando que trata de las miserias de los cautivos de turcos y de las costumbres y secta de los mismos haciendo la descripción de Turquía, (1551-1556)*. M. S. Ortola ed. Madrid: Castalia, 2000.

Other editions:

García de Solalinde, A. ed. Cristóbal de Villalón. *Viaje de Turquía*. Madrid: Espasa-Calpe (*apud* Cervantes Virtual), 1965.

2. Studies

- Aikhenvald, A. *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press, 2004.
- Aikhenvald, A. & A. Storch. *Perception and cognition in Language and Culture*. Leiden: Boston, Brill, 2013.
- Alcoba, L. "Voces ajenas y voz propia en el *Viaje de Turquía*." In P. M. Cátedra, M. L. López Vidriero & A. Redondo dirs. *L'écrit dans l'Espagne du Siècle d'Or. Pratiques et représentations*. Salamanca/Paris: Ediciones Universidad de Salamanca/Publications de la Sorbonne, 1999a. 13-20.
- . *La question du regard dans le Viaje de Turquía*, PHD. Université Paris 3, 1999b.
- Barnes, J. "Evidentials in the *Tuyuca* Verb." *International Journal of American Linguistics* 50 (1984): 255-271.
- Beltrán Llavador, R. "Los libros de viajes castellanos. Introducción al panorama crítico actual: ¿Cuántos libros medievales castellanos?" *Revista de Filología Románica*, Anejo I (1991): 121-164.
- Beneito Prudencio, J. J. "Teorías de la percepción visual y aristotelismo entre los siglos XV y XVII: una aproximación." *ENSAYOS, Revista de la Facultad de Educación de Albacete* 26 (2011): 139-152. Retrieved from: <http://www.uclm.es/ab/educacion/ensayos>
- Carrizo Rueda, S. *Poética del relato de viajes*. Kassel: Reichenberger, 1997.
- Cesare, G. B. de. "El relato fabuloso del primer viaje de Cristóbal Colón." In *Cronache iberica di viaggio e di scoperte. Fra storia e letteratura*. Nápoles: Istituto Universitario Orientale, 1987. 11-26.
- Cirac Estopiñán, S. "Tres monasterios de Constantinopla visitados por españoles en el año 1403." *Revue des Études Byzantines* 19 (1961): 358-381.
- Clark, S. *Vanities of the eye: Vision in Early Modern European culture*. Oxford: Oxford University Press, 2007.
- Delgado-Gómez, Á. "El viaje como medio de conocimiento: el *Viaje de Turquía*." *AIH Actas VIII*, 1983. 483-490 [*apud* Centro Virtual Cervantes].
- . "Sobre *El viaje de Turquía*." *Cuadernos hispanoamericanos* 444 (1987): 35-64.
- Deluz, C. "Los viajes de los mercaderes: Marco Polo (siglo XIII)." In F. Novoa Portela & F. J. Villalba Ruiz de Toledo eds. *Viajes y viajeros en la Europa medieval*, Madrid: CSIC, Lunwerg, 2007. 101 - 124.
- Denery II, D. G. *Seeing and being seen in the Later Medieval World: Optics, Theology and Religious Life*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Ferreras, J. "Del diálogo humanístico a la novela." In L. Rodríguez Zúñiga, M. C. Iglesias Cano & C. V. Moya Valgañón eds. *Homenaje a José Antonio Maravall*, Vol. 3, 1985. 349-358.
- . "El *Diálogo de la lengua* y el *Viaje de Turquía*: Problemas de estructura." *Cahier d'Études Romanes* 15 (1989): 7-25.
- Foucault, M. *Naissance de la clinique*. Paris: PUF, 1993 [1st ed. 1963].
- González Vázquez, M. *Las fuentes de la información: Tipología, Semántica y Pragmática de la evidencialidad*. Vigo: Universidad de Vigo, 2006.
- Guentcheva, Z. ed. *L'énonciation médiatisée*. Peeters: Louvain-Paris, 1996.

- Ivins, W. M. Jr. *On the rationalization of sight (with an examination of three Renaissance texts on perspective)*. New York: Metropolitan Museum of Art Papers, 1938.
- Ladero Quesada, M. Á. "Mundo real y mundos imaginarios. John Mandeville." In F. Novoa Portela & F. J. Villalba Ruiz de Toledo eds. *Viajes y viajeros en la Europa medieval*. Madrid: CSIC, Lunwerg, 2007. 55-74.
- Lausberg, H. *Manual de Retórica literaria. Fundamentos de una ciencia de la literatura*. Madrid: Gredos, 1975.
- Lestringant, F. *L'Atelier du Cosmographe*. Paris: Albin-Michel, 1991.
- Lindberg, D. C. *Theories of vision from Al-Kindi to Kepler*. Chicago: The University of Chicago Press, 1976.
- . *Los inicios de la ciencia occidental*. Barcelona: Paidós, 2002.
- López Estrada, F. "Procedimientos narrativos de la *Embajada a Tamorlán*." *El Crotalón. Anuario de Filología Española* (1984): 129-146.
- . *Libros de viajeros hispánicos medievales*. Madrid: Ediciones del Laberinto, 2003.
- López Izquierdo, M. "L'émergence de *dizque* comme stratégie médiative en espagnol médiéval." *Cahiers de civilisation et de linguistique hispaniques médiévaux* 29 (2006): 483-495
- Lucena Giraldo, M. & J. Pimentel. eds. *Diez estudios sobre libros de viajes*. Madrid: CSIC, 2006.
- Marín Arrese, J. *Perspectives on evidentiality and modality*. Madrid: Editorial Complutense, 2004.
- Moreno de Alba, J. G. "Observaciones lingüísticas al *Diario de Colón*." *Revista de la Universidad de México*, 500, (1992): 51-55. Retrieved online: http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/ojs_rum/files/journals/1/articles/13642/public/13642-19040-1-PB.pdf
- Morison, S. E. *El almirante de la Mar Océana*. Buenos Aires, 1945.
- Novoa Portela, F. & F. J. Villalba Ruiz de Toledo eds. *Viajes y viajeros en la Europa medieval*. Madrid: CSIC, Lunwerg, 2007.
- Ortola, M. S. *Un estudio del "Viaje de Turquía": ¿Autobiografía o ficción?* Londres: Támesis, 1983.
- Pérez Priego, M. Á. "Estudio literario de los libros de viajes medievales." *Epos* 1 (1984): 217-239.
- Perler, D. "Can We Trust Our Senses? Fourteenth-Century Debates on Sensory Illusions." in D. G. Denery, K. Ghosh & N. Zeeman eds. *Uncertain Knowledge: Scepticism, Relativism, and Doubt in the Middle Ages*. Turnhout: Brepols, 2014. 63-90.
- Pons Rodríguez, L. *Virtuosas e claras mugeres (1446)*. Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2008. Retrieved from: www.lolapons.es
- Popeanga, E. & B. Fraticelli eds. *La aventura de viajar y sus escrituras*. Madrid: Universidad Complutense, 2006.
- Reyes, G. *Polifonía textual: la citación en el relato literario*. Madrid: Gredos, 1984.
- . *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*. Madrid: Arco/Libros, 1994.
- Richard, J. *Les récits de voyages et de pèlerinages*. Brepols: Turnhout, 1981.
- Rubio Tovar, J. *Libros españoles de viajes medievales (Selección)*. Madrid: Taurus, 1986.
- Sánchez García, E. "Viaje de Turquía: consideraciones acerca del género." *Revista de Literatura* 56, 112, (1994): 453-460.
- Soler, J. *Écritures du Voyage. Héritages et inventions dans la littérature latine tardive*. Paris: Institut d'Études Augustiniennes, 2005.

- Squartini, M. "Internal Structure of Evidentiality." *Studies in Language* 25, 2 (2001): 297-334.
- . "Disentangling Evidentiality and Epistemic modality in Romance." *Lingua* 114, (2004): 873-895.
- Taylor, B. "Los libros de viajes de la Edad Media Hispánica: bibliografía y recepción." *Actas del IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval*. Lisboa: Ed. Cosmos, 1991. 57-70.
- Verdon, J. *Voyager au Moyen Âge*. Paris: Perrin, 2003.
- Villalba Ruiz de Toledo, F. J. "La percepción del mundo : los conocimientos geográficos," in F. Novoa Portela & F. J. Villalba Ruiz de Toledo eds. 2007. 21-53.
- Willet, T. "A crosslinguistic survey of the grammaticalization of evidentiality." *Studies in language* 12 (1988): 51-97.
- Zumthor, P. *La mesure du monde: Représentation de l'espace au Moyen Âge*. Paris: Seuil, 1993.